

《小妇人》作者不为中国人所知的经典



An Old-Fashioned Girl 老土的女孩儿

土里土气的女孩儿也有童话般的生活

[美]路易莎·梅·奥尔科特 著
林图 于会萍 译

如果有这个穿着灰色衣服的小人儿，带着智慧的笑脸、甜美的声音，把自己的小手放在他的手中穿过整个公园，他就会觉得一切都是那么新鲜、快乐，好像是她照亮了他一天的生活。

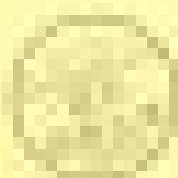


An Old-Fashioned Girl



世界知识出版社

《中国人口》在世界上中国人口最多的国家



The Old-Fashioned Girl
C老土的女孩儿

《老土的女孩儿》是《小妇人》系列小说中的一部

作者：路易莎·梅·奥尔科特

译者：王月霞



· 成长经典文库 ·



An Old-Fashioned Girl
老土的女孩儿

土里土气的女孩儿也有童话般的生活

[美]路易莎·梅·奥尔科特 著
林图 于会萍 译



世界文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老土的女孩儿 / (美) 奥尔科特著; 林图, 于会萍译. —北京:
世界知识出版社, 2007. 3

(成长的经典)

书名原文: An Old-Fashioned Girl

ISBN 978 - 7 - 5012 - 3080 - 8

I. 老... II. ①奥... ②林... ③于... III. 儿童文学—长篇小说—
美国—近代 IV. I712 - 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 155068 号

责任编辑 汪 琴
文字编辑 王 瑜 原业伟
责任出版 赵 玥
责任校对 戴文达
封面设计 大象设计工作室

书 名 老土的女孩儿
Laotu de Nvhaier

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
网 址 www.wap1934.com
印 刷 世界知识印刷厂
经 销 新华书店
开本印张 880 × 1230 毫米 1/32 9 1/2 印张 2 插页
字 数 220 千字
版次印次 2007 年 3 月第一版 2007 年 3 月第一次印刷
印 数 1—5000 册
定 价 19.00 元
版权所有 翻印必究

译者序：

光彩照人的灰姑娘

王子与公主的故事只是所有人类故事中最特殊、最少见的。大部分的人都出生在普普通通的家庭，没有显赫的家世，没有惊人的美貌，也没有离奇的经历。

《老土的女孩儿》的主角波莉就是这样一个灰姑娘，她出生于一个贫穷的农村家庭，家里有兄弟姐妹和深爱他们的爸爸妈妈。波莉十四岁时到城里一个姓萧的富人家里过了一段日子，萧家跟波莉接触最密切的是小姐芬妮和少爷汤姆。芬妮是典型的时尚女孩，她有着姣好的面容，殷实的家境使她有足够的金钱买衣服、饰品，参加舞会，看歌剧，跟各种各样的富家子弟交往，而她也乐此不疲。汤姆与波莉同岁，是那种爱调皮捣蛋的男孩子，看不起女孩子，不会跟父母和姐妹们相处，学校的功课也一团糟。与芬妮相比，波莉简直土得掉渣，她只能穿着灰色的衣裳，没有更多的钱去买新衣服，也不懂得任何流行的潮流。

但是，令人惊讶的是，芬妮一直暗恋的“完美男人”塞德尼先生，甚至“混世魔王”汤姆，居然都爱上了土里土气的波莉，而不是任何其他时尚美人儿。就连汤姆的父母，都把波莉当亲生女儿来疼爱。这个小丫头到底有什么魔力呢？

细细读书中的每个小故事，你就会找到答案了。波莉最大的魅力



在于她有着自然的美。她性格活泼开朗，心地善良，这使得她能够平静地对待自己贫寒的家境和萧家富庶的家境，不会因为贫富的悬殊而产生自卑。她像对待自己的家人一样对待着城里的人，关心他们，但是遭到误会和受到侵犯的时候，她会勇敢地反击，保护自己的尊严；尽管她也曾经经不住世俗的诱惑，向往过那种灯红酒绿的生活，但是她很快找到了让人生更有意义的事情：帮助那些需要帮助的人，这比把自己打扮漂亮吸引男孩子的目光更让她感到充实快乐。因此，尽管她仍然穿着灰不溜秋的衣服，但是助人的快乐和对生活的满足让波莉浑身散发出健康的活力和让人惊艳的明丽，她走到哪里，真诚、友爱、快乐就被带到哪里，她的光彩让每个和她打交道的人身心愉悦。波莉让萧家的公子小姐们学会了互相关爱、孝敬父母。这个富裕的家庭不久之后遭受到破产的打击，波莉成为他们全家依靠的对象，让这个从天堂掉入地狱的家庭感受到了人情的温暖，芬妮和汤姆在波莉的鼓舞下变得成熟独立起来，他们努力工作，为家庭分忧解难。而此时，和所有平凡的姑娘一样，波莉发现自己爱上了积极乐观的汤姆，尽管他的家庭已经没落，尽管他有着这样那样的缺点。

这是一个暖人心房的故事，它告诉我们快乐人生的秘诀不在于家境和外貌，而在于善良的心灵和开朗的个性。让人眼花缭乱的时尚衣服和饰品只能装点最表面的外观，而一个人的气质不是靠衣物打扮出来的，而是靠内在情绪和修养散发出来的，所以风度翩翩的塞德尼先生最先爱上的是青春逼人的波莉，而不是花枝招展的芬妮，他的审美代表了绝大部分人的观念。因为最开始时的芬妮就像很多女孩一样，喜欢追逐时尚，沉迷于明星、华丽的衣饰、和男孩子们调情，她们习惯于被家人宠爱，被男孩子们追捧，习惯了享受和索取，却迷失了生活中许多更为重要的东西，不知道如何自立，如何去关爱身边的朋友家人，一旦生活出现变化，她们则变得六神无主，只会抱怨生活不公。也许有人会用“娇气”和“肤浅”来形容故事里这样的女孩子们，但是过去和现在的现实生活中到处都能看到她们的身影，她们又有几个是快乐幸福的呢？

也许自从有了人类社会开始，人们对于幸福和美的讨论就没有中断过。而幸福和美，也几乎是世界上每个女性毕生追求的目标，二者缺一不可。波莉可以说是一个成功的女性，因为她冲破了贫困的束缚，过得美丽、健康，实现了幸福。也许你在刚刚翻开《老土的女孩儿》的时候，会同情波莉，但是当你读完整本书的时候，相信你一定会羡慕波莉，希望自己也能像她那样光彩照人、幸福快乐。波莉生活在19世纪的美国，像她这样出身的女孩在现代遍地都是，但是真正有她那样的美德和性格的女孩儿却不多，可以肯定地说，就算要波莉穿越时空，生活在现代的中国，她依然会是个让人艳羡的姑娘。在任何一个时代，在任何一个国度，以不变应万变的成长智慧和美德是幸福和美丽的保证，无论你多么平凡，多么老土。

《老土的女孩儿》是《小妇人》作者路易莎·梅·奥尔科特不为中国人所知的经典之作，在美国，《老土的女孩儿》是与《小妇人》齐名的，甚至有许多人认为这本书比《小妇人》更优秀，很多妙龄女孩儿在波莉身上看到了自己的影子，也找到了自信和勇气。相信你也会在书中找到最真实的自己，发现生活的真谛，无论你是老土还是时尚。

在正式出版之前，友人何鸿志已经饶有兴味地读完了这部译稿，还摘录了许多她认为有趣的妙语，我们进而请她为每章做了分节的工作，并从每一节中提炼出一句妙语放在前面，作为导语，这样，读者阅读起来会更加轻松有趣一些。在此，我们感谢她所做的工作。

如果您对与本书有关的话题感兴趣，欢迎登录我们的博客，共同探讨。博客的网址是：<http://alcott.blogcn.com>。

译者

2007年2月

序

序只是作者借以阐明自己写作的目的或者以此来为自己的不足辩解的最佳空间。但我还是甘愿冒为自己辩解的嫌疑为这部著作写点什么，来赢得读者的关注。

自《老土的女孩儿》第一部分在1869年面世以来，我不断收到读者要求看到结局的信件，其期待之情可见一斑。这让我不忍搁笔，认为有必要将我的女主人公的经历再向后续写六七年。本故事的内在特征使得这种大胆的续写成为可能。但那些聪慧的、年轻的读者将会发现我的续写存在很多不足，与第一部分存在很多差异。我相信这样的解释会让那些循规蹈矩的人获得某些解脱，因为他们也遭遇续写前一部小说的困惑，但他们却无法想象有我这样有悖常规的续写方式。本书并非要将“老土的女孩儿”作为最完美的偶像，但试图展现她的形象高于当时的姑娘们之处。那些姑娘们看起来显得那么优裕无知，看不起那些良好的传统。而这些正是让女人显得美丽、高贵的关键所在。本书通过主人公对家庭的理解，让读者领悟到家是一个欢乐的天堂，父母和孩子、兄弟和姐妹都应懂得如何去爱、去理解、去帮助他人。

如果波莉少女时代经历的事情可以给读者一些暗示和启发，即使有再大的困难，我也会感到自己并没有完全忽略教育少男少女的责任，为他们写作是我的荣幸。因为通过他们我总是能找到最仁慈的赞助商、最温柔的批评家、最体贴的朋友。

路易莎·梅·奥尔科特

人物表

(小说共 19 章，1 - 7 章为第一部，8 - 19 章为第二部，第二部讲的是六年后的故事。)

波莉	全名波莉·米尔顿。在第一部中，14 岁的波莉从农村来到城市，寄居在朋友芬妮家中。小说的第二部，已是六年之后，波莉成了 20 岁的姑娘。
芬妮	全名芬妮·萧，她是萧家的大女儿。小说开始时，她 16 岁，是个追逐时尚的富家千金。在小说的第二部，她已经 22 岁了。
汤姆	芬妮的弟弟，小说开始时，他 14 岁，有一头褐色卷发，一个扁扁的鼻子，喜欢吹口哨，是个典型的调皮但心眼儿不坏的男孩子。到小说第二部，他已经 20 岁了。
莫迪	萧家的小女儿，在第一部，她只有 6 岁，在第二部，她 12 岁。
萧先生和萧太太	芬妮、汤姆、莫迪的父亲和母亲。
萧老太太	汤姆的奶奶，在第一部，她 69 岁。
凯蒂	萧家的女佣人。
塞德尼	名叫亚瑟，塞德尼是他的姓，他是一位潇洒的年轻绅士。他的母亲与萧太太是好朋友，所以塞德尼也就成了萧家的常客。

- | | |
|---------|---|
| 奈德·米尔顿 | 波莉的弟弟。 |
| 威尔 | 波莉的弟弟。 |
| 基蒂 | 波莉的妹妹。 |
| 吉米 | 波莉的哥哥，年轻时就死去了。 |
| 瑞克丝 | 芬妮的女同学。 |
| 百丽 | 芬妮的女同学，性格直爽热情。 |
| 盖斯 | 百丽的哥哥。 |
| 弗兰克·摩尔 | 芬妮的男性朋友。 |
| 艾玛·达文波特 | 芬妮的朋友，百万富翁之女，穿得朴素，性格文静，心地善良。她与波莉是远房亲戚。 |
| 伯金丝小姐 | 芬妮的朋友，待人冷淡的富家小姐。 |
| 杰克 | 萧老太太的弟弟，已经去世。 |
| 艾丽丝·拉瓦特 | 莫迪的女性朋友。 |
| 布兰奇 | 莫迪的女性朋友。 |
| 格瑞斯 | 莫迪的女性朋友。 |
| 拉姆普 | 汤姆的好朋友。 |
| 谢里 | 汤姆的好朋友。 |
| 斯拜德 | 汤姆的好朋友。 |
| 克拉拉·伯德 | 年轻漂亮的姑娘，她本来喜欢百丽的哥哥盖斯，但盖斯不喜欢她。后来她嫁给了比她大 20 岁的伯德先生，过着富有而奢侈的生活。 |
| 明妮 | 塞德尼的外甥女，小说第二部中的人物，她跟波莉学音乐。 |
| 米尔斯小姐 | 小说第二部里的人物，波莉的朋友和房东，一位富有的老妇人，独身，心地善良，乐于做善事。她拥有一栋大房子，她与一些需要帮助的人合住，向那些人象征性地收取他们付得起的房租。 |
| 基恩夫人 | 贫穷的寡妇，与她跛脚的儿子租住在米尔斯小 |

	姐家。
简	又叫小简，在小说第二部出现的一个少女，她因生活困窘而自杀，米尔斯小姐救了她并把她带回了家，与她们一起生活。
瑞贝卡·杰夫斯	米尔斯小姐家的房客，女艺术家。
贝思	雕刻家，她是瑞贝卡·杰夫斯的好朋友，她们合租米尔斯小姐的一个房间。
乔治	贝思的未婚夫。
凯特·金	女作家，米尔斯小姐家的房客。
安娜	米尔斯小姐家的房客。
玛莉娅·贝利	一位美丽的西部姑娘。

目 录



Contents

- 第一章 波莉到来 Polly Arrives / 1
- 第二章 新时尚 New Fashions / 15
- 第三章 波莉的烦恼 Polly's Troubles / 29
- 第四章 小事可不小 Little Things / 42
- 第五章 女孩儿的争吵 Scraps / 57
- 第六章 奶奶的故事 Grandma / 72
- 第七章 话别 Good-Bye / 100
- 第八章 六年之后 Six Years Afterward / 115
- 第九章 音乐课教师 Lessons / 131

- 第十章 兄弟姐妹 Brothers and Sisters / 144
- 第十一章 针线和舌头 Needles and Tongues / 162
- 第十二章 禁果的诱惑 Forbidden Fruit / 175
- 第十三章 乐观地生活 The Sunny Side / 190
- 第十四章 爱情与友谊 Nipped in the Bud / 208
- 第十五章 破产在即 Breakers Ahead / 224
- 第十六章 时装展示 A Dress Parade / 241
- 第十七章 聆听汤姆的诉说 Playing Grandmother / 253
- 第十八章 胆怯的小妇人 The Woman Who Did Not Dare / 271
- 第十九章 汤姆的成功 Tom's Success / 283

第一章

波莉到来

Polly Arrives

1

汤姆嘟囔着，他认为女孩子们是上天造物中多余的部分。

“汤姆，该去车站了。”

“那一块儿去吧！”

“我不想去，街上太潮湿了。如果我在这种天出去，我烫好的卷发全都会变直的。我想让波莉见我的时候，我显得好看一些。”

“你不是想让我一个人去车站接一个陌生的姑娘吧？”汤姆一脸的惊愕，好像他的姐姐要他去护送一个澳大利亚疯女人一样。

“我当然是那么想的了。接她回来是你的本分，如果你不是一个狗熊的话，你会乐意去的。”

“好吧，我明白你的用意！我本来也是打算去的，但你答应过我要一起去的呀。现在你又要我一个人去。我不干，小姐！”汤姆气愤地从沙发上站了起来，神色坚定，但他那蓬乱的头发和拱起的外套使他看起来并不那么可怕。

“好了，别和我过不去了！等波莉走后，我让妈妈邀请那个令人讨厌的奈德·米勒来拜访你好了，你不是很喜欢他吗？”

“那她打算在这里待多久？”汤姆问道，胡乱摇动着他手中的纸巾。

“也许是一两个月。她是我见过的最好的人儿，只要她乐意，愿意

住多久就住多久。”

“依我看，她不会住很长时间的。”汤姆嘟囔着，他认为女孩子们是上天造物中多余的部分。十四岁的男孩子们很容易这么想的。但上天的这种安排也许是非常聪明的，你看男孩子们的喜好转变得非常快，就像翻跟头一样快。而且他们很容易沉迷其中。换句话说，过三四年之后，他们就会成为“这帮讨厌女孩子们”的可怜的奴隶。

“你听我说，我怎么能认出这个人来呢？我从来没见过她，她也从没见过我。所以你必须一块儿去，芬妮。”汤姆向门口走着走着，忽然想到自己在找到波莉之前也许需要问很多女孩子名字，那多可怕啊！便停下接着说道。

“你一定会很容易找到她的，她可能也会四处找我们的。我敢说我不在她也能认出你来，因为我已经把你的样子详细地向她描述了一番。”

“我猜她认不出来我，那怎么办呢？”汤姆急促地把他的卷头发抹平了一下，又向镜子里瞧了一眼，觉得姐姐肯定没有正确评价自己，姐妹们永不如“我们男孩子们”了解得多。

“快点走吧，否则就太晚了。如果迟到的话，波莉会怎么想我？”芬妮大声喊道，不耐烦地敲着桌子，这种神气更是有损男子汉的自尊。

“她会认为你关心自己的卷发胜过关心自己的朋友。当然她这么想也是没错的。”汤姆觉得自己说的一语中的，他懒洋洋地走出去了，其实他明知道要晚了，却故意在芬妮面前一摇二摆，做出一副慢慢悠悠的样子。但事实上，脱离芬妮的视线后，他是用快跑来弥补这会儿耽误的时间的。

“如果我是总统，我要制定一条法律，把男孩子们全部关闭起来，直到他们长大成人以后再放出来。因为他们是世界上最让人讨厌的家伙。”当芬妮看到自己懒散弟弟在街上慢悠悠地向前走的时候，自言自语地说道。但假使她跟着出来的话，她也许就会改变自己的看法了，因为汤姆刚拐过路口，便一反原来的样子，手不插在口袋里了，口哨也顾不得吹了，衣扣也扣紧了，还把帽子正了正，然后大步流星地向

前奔去。

2

她那蓝蓝的眼睛里闪着害羞和喜悦之色。

当他赶到车站的时候，火车刚进站。但由于路上走得太快太急，他累得气喘吁吁，像一匹刚赛完的马，脸红得好像一尾迎风前行的大龙虾。

“如果她和别人梳同样的头，穿着同样的衣服，那我怎么认得出来呢？芬妮让我一个人来，真是糟透了！”汤姆想。他站在那里注视着从车站出来的拥挤的人流，在鱼贯而出的年轻女孩子前感到非常沮丧。因为她们好像都不是在寻找什么人，所以他也没有上前去搭话儿，但眼睛还是盯着一批又一批下车的人，一副受苦受难的样子。“那个人也许是她。”汤姆看到一个衣着华丽的女孩儿，两手交挽着站在一旁，巨大的发髻上顶了一顶很小的帽子。“我应该过去问问她，好吧，这就过去。”汤姆自语着，虽然非常紧张，但还是慢慢地走了过去。她看上去好似一身的衣服已被风吹成碎片一样，只见腰带、裙褶、裙摆、卷发等都在随风舞动。“打扰一下，请问你是波莉·米尔顿吗？”汤姆停在这个看起来活泼可爱的女孩子面前，怯懦地问道。

“不，我不是。”那个年轻女士答道，冷冷地看了他一眼，这让汤姆立即住了口，心里很是不舒服。

“她到底躲到什么地方去了？”汤姆发牢骚地自言自语，气愤地走开了，但身后一阵急促的脚步声让他不得不回过头去看看，他一眼看到一个满脸通红的小姑娘正急匆匆地从车站走出来，她看起来还挺欢喜的样子。因为她面带笑容，还向他挥舞着手中的包。这让汤姆停了下来等她过来，心里想道：“噢，这莫非是波莉？”

小姑娘走近后伸出手来，她那蓝蓝的眼睛里闪着害羞和喜悦之色，问道：“你是汤姆，对吧？”语气很是肯定，像是不需要他的回答。

“是的，你是怎么知道的呢？”汤姆太惊讶了，还没从握手的尴尬中回过神儿来就问道。

“噢，芬妮告诉我的。她说你有一头卷发，有一个有趣的鼻子，还不住地吹口哨，带一顶灰色的帽子，而且经常把帽子拉得很低，几乎要盖住眼睛。所以我很快认出了你。”波莉点着头，表示出一种非常友好的态度，很礼貌地避开了“红”发、“扁”鼻头、“破”帽子等词语，这些都是芬妮的描述，这些描述深深地印在了波莉的记忆里。

“你的行李箱在哪儿？”汤姆问道，当波莉递给他手中的包时，他才意识到自己的疏忽，有些不好意思。

“父亲让我别等任何人，否则就雇不到马车了。所以我把行李单交给了一个脚夫，让他带过来啦，那不是吗？”说着波莉就朝自己的行李箱走了过去，汤姆跟在后面，心里不禁为自己没有尽到责任而有一点内疚。“她一点也不是什么时髦女郎，谢天谢地！芬妮没告诉我她很漂亮。她不像那些城市女孩爱打扮，也不像城市女孩那么娇气。”汤姆跟在后面，一个人胡乱想着，开心地瞧着自己前面那缕飞扬着的褐色卷发。

当马车开始走的时候，波莉坐在弹簧座上向上弹了一下，并像一个孩子似的大笑起来。“我很喜欢乘坐这些漂亮的马车，可以看到所有美好的事物，很让人开心，你觉得呢？”她说着说着忽然沉静了下来，好像突然意识到自己是要去做客的。

“不是很喜欢。”汤姆心不在焉地回答道。事实上他不知道自己该说些什么，因为这个陌生的姑娘让他有些不知所措。

“芬妮过得好吗？为什么她没有一起来？”波莉问道，她尽力装出很淑女的样子，但她的眼神还是禁不住向窗外飘去。

“她担心街上的潮气会把她刚烫好的卷发弄坏了。”汤姆笑着说道。揭露自己姐姐的自私让他很得意，这让他多少找回了男人的一些自尊。

“你和我都不在乎潮气。你来接我真是太感谢了！”

波莉说这些话时态度很真诚，汤姆能感觉得到。他脸上一红，削短的红头发和波莉那浅黄的卷发相映成趣。他只不过是帮她拿了几步